

Научная статья
УДК 811.161.1.06 + 811.581
DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2073-3984/2022-4/189-201>

Концепт ДОСТОИНСТВО в русской и китайской лингвокультурных картинах мира

Пугачёва Елена Николаевна

Креницкая Марина Юрьевна

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. В статье предпринята попытка исследования лингвокультурной модели концепта ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan' в русском и китайском языках. Лингвокультурный концепт ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan' рассматривается авторами в контексте понимания языка как универсального средства этнического самовыражения и формы культуры. В статье анализируется отражение русской и китайской картин мира в концепте ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan', исследуются и подробно описываются способы его репрезентации в русском и китайском языках. Лексико-семантический анализ языковых единиц, репрезентирующих концепт ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan', делает возможным раскрыть внутренние когнитивные процессы в языковом сознании русских и китайцев посредством описания лингвокультурных картин мира, а также позволяет изучить взаимовлияние языка и культуры в современном обществе. Проанализированный лексический материал позволил выделить в русском и китайском языках лексико-семантические группы, отражающие компоненты значения исследуемого концепта, и сделать вывод об этнокультурной специфике репрезентации концепта ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan' в изучаемых лингвокультурах. Наличие ряда лексических единиц (любовь, преобладающее качество, честь) свидетельствует о понятийном компоненте значения исследуемого концепта в русском языке. Этнокультурная специфика концепта ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan' в китайской лингвокультуре обусловлена широкой репрезентацией ценностного компонента «необходимость» в исследуемых паремнологических единицах. Исследование фактического материала, а также анализ результатов проведенного ассоциативного эксперимента среди преподавателей и студентов ВВГУ позволил уточнить специфику репрезентации концепта ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan' в современном обществе и выделить основной и дополнительные признаки исследуемого авторами концепта в русской и китайской лингвокультурных картинах мира. Результаты исследования представлены в виде лингвокультурной модели концепта ДОСТОИНСТВО/尊^尊 'zūnyan' в русском и китайском языках.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурологический аспект, языковая картина мира, достоинство, русский язык, китайский язык.

Для цитирования: Пугачёва Е.Н., Креницкая М.Ю. Концепт ДОСТОИНСТВО в русской и китайской лингвокультурных картинах мира // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2022. Т. 14, № 4. С. 189–201. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2073-3984/2022-4/189-201>.

Original article

The concept OF DIGNITY in the Russian and Chinese linguistic and cultural worldview

Elena N. Pugacheva

Marina Yu. Krinitskaya

Vladivostok State University

Vladivostok, Russia

Abstract. Attempts are made to tell the presentation of the linguistic and cultural model of the concept DIGNITY / 尊^严 'zunya' in Russian and Chinese. The linguistic and cultural concept DIGNITY / 尊^严 'zunya' dealt with in the context of understanding language as a universal means of ethnic expression and form of culture. It is analyzed the reflection of Russian and Chinese mentalities in the concept DIGNITY / 尊^严 'zunya', it is studied and spoken in detail the concept representation in the Russian and Chinese. The authors make a lexical-semantic analysis of linguistic units that represent the concept DIGNITY/ 尊^严 'zunya'. This research allows understanding the Russian and Chinese's mental world of most fully by means the description of linguistic and cultural worldview and studying the culture impact on the actual linguistic processes occurring in society. Analyzed lexical material has allowed to elucidate lexical-semantic groups which reflect the components of the meaning of the investigated concept and make a conclusion about the ethno-cultural specificity of the representation of the concept DIGNITY / 尊^严 'zunya' in the studied linguistic cultures. Lexical units "love, strong suit, honor" indicate a conceptual component of meaning of the examined concept in the Russian. A wide representation of the value component "necessity" in the studied proverb determines the ethno-cultural specificity of the concept of DIGNITY/ 尊^严 'zunya' in Chinese linguistic culture. The investigation of factual material and analysis of results of the performed associative experiment among teachers and students of Vladivostok State University of Economics and Service has helped to clarify the specificity of representation of the concept DIGNITY/ 尊^严 'zunya' in modern society and highlight basic and additional characteristics of the investigated concept in the Chinese and Russian linguistic and cultural worldviews. The results of the research are presented in the form of linguistic and cultural model of the concept of DIGNITY/ 尊^严 'zunya' in Russian and Chinese.

Keywords: concept, linguistic and cultural aspect, linguistic view of the world, dignity, Russian, Chinese.

For citation: Pugacheva E.N., Krinitskaya M.Yu. The concept OF DIGNITY in the russian and chinese linguistic and cultural worldview // The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University. 2022. Vol. 14, № 4. P. 189–201. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2073-3984/2022-4/198-201>

Введение

Целью настоящей работы является исследование единиц ДОСТОИНСТВО/尊^严 'zunya' русской и китайской концептуальных систем методом лексикографического исследования, компонентного анализа пословиц, поговорок, а также на основании данных ассоциативного эксперимента.

В работе предпринята попытка сопоставления концептов ДОСТОИНСТВО/尊^严 'zunya' в лингвокультурном аспекте с позиций соотношения специфики фрагментов русской и китайской языковых картин мира для установления сходства и различия в репрезентации концептов в разноструктурных языках. Русский и китайский языки своеобразны и уникальны по своему составу и структуре. Специфика репрезентации концепта 尊^严 'zunya' обусловлена иероглифическим способом его закрепления в китайском языке, китайской куль-

турой и философией. В русской лингвокультуре осмысление концепта ДОСТОИНСТВО связано с русскими культурными ценностями и правилами поведения в обществе.

Исследование ценностного компонента рассматриваемого концепта в сопоставительном аспекте позволило авторам выявить сходства и различия в русской и китайской языковых картинах мира по причине наличия общих для обеих культур ценностных ориентиров, тесного территориального сотрудничества, увеличивающегося количества смешанных браков, научно-культурного и экономического взаимодействия, обусловленного спецификой геополитического положения Дальневосточного региона России.

Исследование концепта ДОСТОИНСТВО /尊^{пиз} 'zunyaп' как ментальной единицы является актуальным по нескольким причинам. Во-первых, в настоящее время нет лингвистических исследований, направленных на изучение концепта ДОСТОИНСТВО в таких разноструктурных языках, как русский и китайский, а также работ, раскрывающих способы репрезентации исследуемого концепта в русской и китайской лингвокультурных картинах мира.

Во-вторых, необходимый в рамках рассмотрения репрезентации концепта сопоставительный анализ важнейших культурных универсалий, которые определяют в том числе и категории человеческого мышления, невозможен, на наш взгляд, без исследования языковой картины мира русских и китайцев, в которой отражается восприятие действительности в языковом сознании носителя языка. Исследование языковой картины мира и необходимость детальной разработки актуальных языковых процессов, связанных с сопоставлением русского и китайского языков, важны для изучения русской и китайской культуры и языковых процессов.

В настоящее время изучение концептов является одним из актуальных направлений лингвистических исследований. Учеными разных областей знаний (психологии, социологии, лингвистики) предпринимаются попытки представления возможных моделей концептов. Исследования последних лет в области философии и этики раскрывают проблематику человеческого достоинства, выявляют границы его предметного поля, а также обращаются к онтологическому основанию концепта человеческого достоинства и его эпистемологическому статусу [1, 2].

Семантико-смысловое пространство концепта, особенности его языковой репрезентации в художественном тексте, его отражение в языковом сознании носителей русского языка привлекают внимание современных исследователей [3–5]. Бесспорным фактом в современных исследованиях концепта стало то, что для анализа языковых единиц и выявления их специфики к языку необходимо подходить не только как к средству коммуникации и передачи накопленного опыта, но и как к важнейшему компоненту, репрезентирующему элемент национальной культуры. Современные отечественные и зарубежные исследователи рассматривают конкретные способы выделения концептов и предлагают их разные классификации.

Так, И.А. Стернин классифицирует концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, ... несущее комплексную энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [6, с. 258].

З.Д. Попова, И.А. Стернин рассматривают полевую структуру концепта. И.А. Стернин, упоминая о трехчастной структуре концепта, выделяет в ней *об-разный компонент* [7, с. 314], единицу универсального предметного кода, который включает наглядно-чувственное представление или перцептивный образ в сознании носителя языка и поддается верификации средствами языка.

Вслед за Р.М. Фрумкиной выдающийся ученый В.А. Маслова понимает концепт как культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный рядом своих языковых реализаций, образующих, наряду с толкованием словарных дефиниций, соответствующую лексико-семантическую парадигму, имеющий языковое выражение и отмеченный этнокультурной спецификой [8, с. 72].

В свою очередь, М.В. Пименова, исследуя связь ментальной концептосферы человека и семантической составляющей языковых единиц, выделяет несколько групп концептов: универсальные категории культуры (к ним относятся такие философские категории, как время, пространство и др.), социально-культурные категории (свобода, богатство и др.), категории национальной культуры (воля, душа и др.), этические категории, такие как добро, зло и проч., а также мифологические категории [9]. Таким образом, среди лингвистов до сих пор нет единого мнения о структуре концепта, однако все исследователи говорят о его слоистой или полевой структуре.

Актуальной для нашего исследования представляется точка зрения Ю.С. Степанова о многослойности, комплексной природе концепта. С точки зрения исследователя, в структуре концепта актуализируется то, что принадлежит структуре понятия и что делает концепт фактом конкретной культуры, т.е. исходная форма, этимология, ассоциации, оценки [10, с. 43].

Сходное понимание концепта прослеживается в трудах китайского исследователя Лю Цзюаня. Рассматривая концепт как ментальную единицу, объединяющую понятие, значение, смысл и образ, закрепленный в сознании людей [11], ученый акцентирует внимание на том, что в китайском иероглифе заключена национально-культурная специфика восприятия окружающей действительности. По его мнению, в идеографических иероглифах, представляющих собой застывшее осмысление концепта и своеобразную картинку, актуализируются культурные смыслы, характеризующие внутреннюю форму концепта.

В соответствии с рассматриваемым подходом в структуру лингвокультурного концепта ДОСТОИНСТВО /尊^尊 ‘zunya’ входят, кроме ядра концепта, образная, понятийная, ценностная и ассоциативная составляющие.

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы современных ученых (В.А. Масловой, И.А. Стернина, З.Д. Поповой) в области когнитивной лингвистики, исследования культурологических особенностей репрезен-

тации концептов и исследования в области концептосферы отечественных и зарубежных ученых (Ю.С. Степанов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, У Гоухуа, Лю Цзюань). Фактическим материалом исследования стали словарные статьи, содержащие толкование ключевого слова, русские и китайские словари синонимов и антонимов, пословиц и поговорок, а также результаты ассоциативного эксперимента, проведенного авторами в апреле 2018 г. во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса. Многоаспектный характер изучаемой проблемы определил необходимость привлечения таких методов исследования, как метод контекстуального анализа и дистрибутивный метод. Иноязычный материал для анализа выбран из оригинальных источников на китайском языке.

Основная часть

В данном исследовании авторы вслед за названными учеными считают, что концепт непосредственно связан с языковыми средствами выражения. Обращение к толковым словарям в работе обусловлено необходимостью охарактеризовать семантику ключевых слов, номинирующих концепт, описать ассоциативные и коннотативные его составляющие. Анализ словарных толкований ключевого слова, наиболее полно, на наш взгляд, номинирующего исследуемый концепт в русском и китайском языках, позволил сделать вывод о том, что концепт ДОСТОИНСТВО /尊^尊 ‘zūnyan’ вербализуется в лексеме ДОСТОИНСТВО. В русском языке наиболее частое употребление имеет лексема ДОСТОИНСТВО – имя существительное, заимствование из старославянского языка, где оно является суффиксальным производным от имени прилагательного достоинь, стилистически нейтрально, многозначно; в китайском языке 尊 [zūn] 严 [yán] – имя существительное, состоящее из двух иероглифов, дословный перевод 尊 [zūn] – уважаемый, благородный и 严 [yán] – суровый, непреклонный.

Лексикографический анализ показал, что достоинство – это положительное качество. В словаре Д.Н. Ушакова [12] лексема ДОСТОИНСТВО имеет *положительные качества*, далее – *необходимые моральные качества и моральная ценность человека*. В словаре С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой [13] находим такое определение, как *положительное качество; совокупность высоких моральных качеств*. Итак, в этих толковых словарях наблюдаем сходное толкование лексемы ДОСТОИНСТВО.

Более широкое толкование ключевого слова представлено в словаре Т.Ф. Ефремовой [14]. Достоинство трактуется как: 1) *положительное качество и уважение к себе*; 2) *сознание своих прав, своей значимости, независимость взглядов и суждений*; 3) *стоимость, ценность и (в устар. зн.) то же, что титул*. Таким образом, в данном словаре так же, как и в предыдущих, отражено устаревшее значение, но добавляется значение «сознание своих прав, своей значимости, независимость взглядов, суждений».

В Толковом словаре китайского языка [15] лексема 尊^尊 ‘zūnyan’ имеет следующие значения: *庄重而威^威 [Zhuang zhong er wei yan] - торжественное*

достоинство; 尊严的会场 [zūnyande huichang] – достоинство выставочного центра; 民族的尊严 [mínzude zūnyan] – национальное достоинство; 维护法律尊严。 [weihufal zūnyan] – сохранить достоинство закона.

В Большом китайско-русском словаре [16] находим следующие значения лексемы 尊严 'zūnyan': 词语尊严 [cíyuzūnyan], 拼音 [zūnyán], 词性 [cíxìng mingcí], 基本解释 [jīběn jiě shì]. Базовая интерпретация 尊严 [zūnyán]: 1) [dignity; honour] : 尊贵的地位和身份 [zūnguìdìwēiheshēnfēn] [достоинство, честь] – выдающийся статус и идентичность; 国家尊严 [guójiā zūnyan] – национальное достоинство; 人格尊严 [rénge zūnyan] – человеческое достоинство; 2) [sanctity] : 法律的尊严 [fǎlǜde zūnyan] – статус неприкосновенности и идентичность; достоинство закона.

Толкование ключевой лексемы 尊严 'zūnyan' в китайском языке сходное в исследуемых словарных статьях. Лексикографический анализ позволил нам обнаружить деривационные возможности номинанта исследуемого концепта ДОСТОИНСТВО / 尊严 'zūnyan' и построить лексико-семантическое поле.

Проанализировав толкования ключевого слова ДОСТОИНСТВО / 尊严 'zūnyan' в русском и китайском языках, авторы пришли к следующим выводам. Лексикографический сопоставительный анализ показал, что для русских и китайцев достоинство – это честь. Различие заключается в том, что для русских достоинство – это преимущество, а для китайцев – торжество. Для русских отсутствие достоинства – это порок, несовершенство, для китайцев – позор. В русской лингвокультурной картине мира достоинство – это честь, совесть, правда, преимущество, в китайской – необходимость, ценность. В сопоставительном аспекте русская лексема ДОСТОИНСТВО и китайская 尊严 'zūnyan' имеют сходное значение. Значение русской лексемы «титул» соответствует китайской лексеме «статус». Отличие находим в функционировании лексемы: коннотация «титул» в русском языке является устаревшей, в то время как «статус» имеет частотное употребление в современном китайском языке.

Выявление и описание семантики дериватов исследуемых лексем в разноструктурных языках способствует обнаружению у концепта ДОСТОИНСТВО / 尊严 'zūnyan' ряда дополнительных когнитивных признаков. Для синонимического расширения ключевого слова в обоих языках обратимся к русским и китайским словарям синонимов [17–19] и антонимов [20, 21]. Анализ контекстов, в которых номинируется концепт ДОСТОИНСТВО, позволил определить в русском языке большое количество лексических единиц. Так, в словаре синонимов [18] представлен 91 синоним к лексеме ДОСТОИНСТВО; среди них «вес», «важность», «значение», «качество», «сила», «авторитет», «благородство», «заслуга», «ценность» и другие (в том числе инвективная лексика).

В словаре синонимов китайского языка [19] представлены только три языковые единицы: 庄严 [zhuāngyán] – торжественный, 尊崇 [zūnróng] – честь, 威严 [wēiyán] – достойный.

На наш взгляд, широкий состав синонимов в русском языке подтверждает частотность употребления лексемы ДОСТОИНСТВО. Среди синонимов 48 слов образуют группу инвективной лексики. Данное явление представлено только в русском языке; в китайском языке в активном словарном запасе – весь синонимический ряд лексемы. В китайском языке синоним к лексеме ДОСТОИНСТВО / 尊^{jun} ‘zunya’ 庄^{zhuang} [zhuangyan] – торжественный имеет специфическую лексическую окраску: в ситуации коммуникации выбор его из ряда синонимов обусловлен торжественностью официальной обстановки, т.е. должен иметься формальный повод для его использования.

В русском языке антонимический ряд лексемы ДОСТОИНСТВО представлен следующими языковыми единицами: недостаток, несовершенство, минус (разг.); импотенция, бесплодие. В китайском языке – 4 языковые единицы: 耻辱 [chiru] – позор, 屈辱 [quru] – унижение, 卑贱 [beijian] – подлость, 下贱 [xiajian] – наихудший, самый плохой.

Выявленные путем анализа семантики единиц антонимы в русском языке имеют различную коннотацию и сферу употребления. Антонимы в китайском языке отражают китайскую культуру: в понимании китайцев отсутствие достоинства – это позор, бесчестье. При анализе антонимического ряда лексемы ДОСТОИНСТВО в китайском языке авторы обнаружили некоторую особенность: антонимы различаются между собой градацией употребления, что представляет интерес для дальнейшего исследования. Исследование синонимов и антонимов в обоих языках позволило объективировать когнитивные признаки концепта.

Русская лексема ДОСТОИНСТВО и китайская лексема 尊^{jun} ‘zunya’, номинирующие исследуемый концепт, могут употребляться в составе пословиц, поговорок и фразеологических единиц. Для определения содержания лингвокультурного концепта ДОСТОИНСТВО авторы провели паремиологический анализ одновременно с применением дистрибутивного анализа сочетаемости базовых номинантов концепта с различными частями речи. Общеизвестно, что подобные единицы являются застывшим осмыслением концепта, отражением национальной ментальности человека и наиболее полно представляют лингвокультуру отдельно взятой страны.

В.А. Маслова и М.В. Пименова отмечают, что содержание культуры представлено нравами и обычаями, языком и письменностью, религией и проявлениями духовного развития народа [9]. Народная мудрость, закреплённая в застывшем виде в пословицах и поговорках как источник самобытности наших культур и древнейший пласт любого языка, несомненно, вызывает научно-исследовательский интерес. Отличительной особенностью пословиц и поговорок считается их исконно национальное происхождение, но, несмотря на то, что их мотивационная база во многом универсальна, в них можно встретить определенное количество фактов заимствования.

В результате паремиологического анализа русских (20 единиц) и китайских (20 единиц) пословиц и поговорок [22, 23] авторы уточнили, дополнили имплицитное содержание исследуемого концепта ДОСТОИНСТВО / 尊^{jun} ‘zunya’ и представили следующую классификацию, в которой выделили пять семантиче-

ских групп в русском и четыре семантические группы в китайском языках. Итак, семантические группы в русском языке:

1. Достоинство – положительное качество. *Недостатки у людей – продолжение их достоинств.*

2. Достоинство – это любовь. *Друг – тот, кто любит нас, невзирая на недостатки, враг – тот, кто ненавидит, невзирая на достоинства.*

3. Достоинство дает силу. *Кто сам говорит о своих достоинствах, тот смешон, но кто не сознает их – глуп.*

4. Достоинство дает уважение. *Достойный достоин глупых утешать, а мудрых искушать.*

5. Достоинство – это честь. *Худо, где достойным чести нет.*

В китайском языке были выделены следующие группы:

1. Достоинство – это уважение. **自尊**,
迄今为止一直是少数人所必备的一种德性 [zizun qijin weizhi yizhi shi shaoshuren suo bibeide yizhongde xing]。凡是在权力不平等的地方 [fan shi zai quanli bu pingdengde difang], 它都不可能在服从于其他人统治的那些人的身上找到 [ta dou bu neng neng zai fuchongyuqi ta ren tong zhide naxie rende shenshang zhaodao]。Чувство собственного достоинства на сегодняшний день есть у небольшого количества людей, а природное добро в человеке обязательно присутствует. Всякий, кто имеет власть, занимает неравное положение по отношению к людям, которыми он управляет; достоинство совсем не может быть найдено в людях, которые подчиняются правилам других.

2. Достоинство – это честь. **人要想对自己的尊严有所觉悟, 就必需谦虚。的确, 人性是尊严的, 但这样说还是不甚明确的, 也是不完整的。说人是尊严的, 这只限于没有私心的、利他的、富于怜悯的、有感情的、肯为其他生物和宇宙献身的这种情况** [ren xiang yao duizijide zunyan you suojuewu, jiubixuqianxu. dique, ren xing shi zunyande, danzheyang shuo hai shibushen mingquede, yeshi bu wanzhengde. Shuo ren shi zunyande, zhe zhi xianyumei you sixinde litade fuyulianminde you ganqingde kenweiqita sheng wu heyuzhong xian shende zhe zhongqingkuang]。Человек должен быть смиренным, если он хочет сохранить достоинство. Это правда, что человеческая природа достойна, но это еще не ясно и неполно, чтобы говорить об этом. Человек достойный ограничивается отсутствием эгоизма, альтруизма, сострадания, привязанности и готов умереть за других существ и вселенную.

3. Достоинство дает силу. **自尊自爱, 作为一种力求完善的动力, 却是一切伟大事业的渊源** [zizunzilai, zuowei yizhongliqiu wanshande dongli, queshiyiqie weida shiyede yuanyuan]。Самооценка как движущая сила совершенства является источником всех великих свершений.

4. Достоинство – необходимость. **虽然尊严不是一种美德, 却是许多美德之母** [suiren zunyan bushi yizhong meide, queshixu duomeide]

zhimi]o. Хотя достоинство не добродетель, но оно является источником многих добродетелей.

В рамках исследования авторы использовали экспериментальные методы исследования, а именно ассоциативный эксперимент, направленный на выявление ассоциативных связей. В нем приняли участие 100 респондентов, сотрудники, преподаватели университета, студенты-бакалавры 4-го курса, обучающиеся по разным направлениям подготовки бакалавриата, т.е. люди разного возраста, мужчины и женщины. Респондентам было предложено предъявить свои ассоциации к лексеме ДОСТОИНСТВО. Экспериментальный метод позволил выявить наибольшее количество различных, актуальных и неактуальных, признаков концепта ДОСТОИНСТВО / 尊严 ‘zunyan’.

Результаты ассоциативного эксперимента представлены на рис. 1.

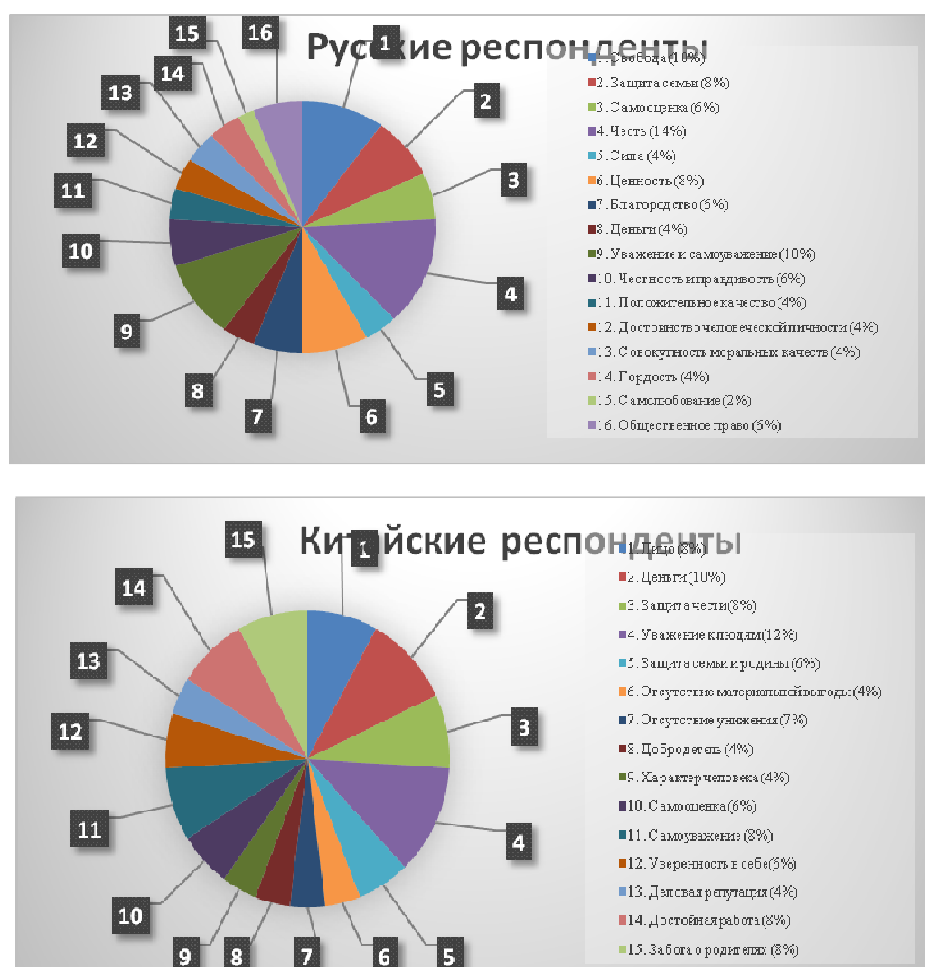


Рис. 1. Результаты ассоциативного эксперимента среди русских и китайских респондентов

Анализ результатов позволил авторам обозначить ассоциации к понятию ДОСТОИНСТВО: 16 – среди русских и 15 – среди китайцев. Выявлены общие ассоциации: «Самооценка», «Самоуважение», «Защита семьи и родины», «Честь», «Деньги».

Полученные реакции русских и китайских респондентов были разделены на группы по следующим критериям: национальность, возраст и пол респондента. Рассмотрим их.

Реакции «Деньги», «Достойная работа» и «Сила» для младшей возрастной группы (20–25 лет) – это признание достоинства. Молодые респонденты думают относительно незрело. Представители средней возрастной группы (25–39 лет), наоборот, считают, что «Достойно думать о защите семьи и страны». Ответы респондентов старшей возрастной группы (40–60 лет) показали, что ценность – это «Достоинство»; их ответы идентичны в том, что у «Старших людей есть зрелая идея».

Анализ реакций по гендерному принципу позволил выявить отличие среди ответов мужчин и женщин. Интересно отметить, что большинство женщин «Деньги» (4%) и «Свободу» (10%) приравнивают к достоинству. Однако мужчины указывают, что достойным является «Защищать семью, родину» (8%) и «Иметь чувство собственного достоинства» (4%).

Общим мнением среди русских респондентов является «Ценность» (8%). Общая идея китайского народа – «Самоуважение». Несмотря на невысокий процент (8%), реакция «Самоуважение» встретила в разных возрастных группах.

Русские респонденты младшей возрастной группы (20–25 лет) предпочитают уважать себя (10%). Большинство респондентов старшей возрастной группы (14%) выбирают честь. Результаты проведенного эксперимента могут представлять взгляды современных людей и более интуитивно отражать понятийный компонент концепта ДОСТОИНСТВО / 尊严 'zūnyan' в современном обществе.

Итак, в русской лингвокультурной картине мира у концепта ДОСТОИНСТВО / 尊严 'zūnyan' основной или актуальный признак – «честь»; дополнительные, пассивные признаки – «терпение, трудолюбие, сострадание, любовь к ближнему»; внутренняя форма – «честь, самоуважение». В китайской лингвокультурной картине мира у концепта 尊严 'zūnyan' основной или актуальный признак – «честь»; дополнительные, пассивные признаки – «терпение, трудолюбие, гордость, старание, самоотверженность»; внутренняя форма – «уважение, свобода, необходимость» (рис. 2).

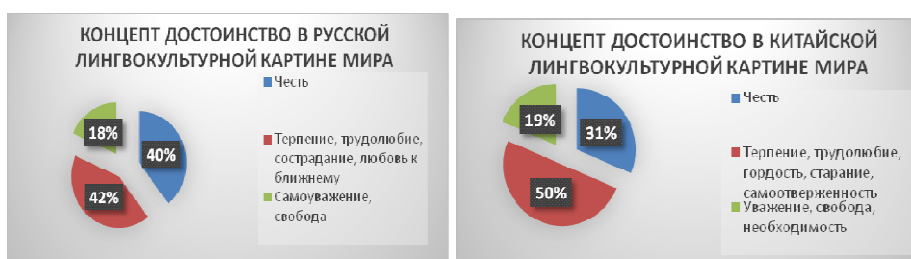


Рис. 2. Концепт ДОСТОИНСТВО в русской и китайской лингвокультурных картинах мира

Модели концепта ДОСТОИНСТВО /尊^{pin} 'zunyan' в русской и китайской лингвокультурных картинах мира частично совпадают. В китайской лингвокультурной картине мира к значениям «честь, уважение» добавляются значения «свобода, необходимость». Компонент значения «терпение, трудолюбие, сострадание, любовь к ближнему» в русской лингвокультурной картине мира отличается от значения «терпение, трудолюбие, гордость, честь, старание, самоотверженность». Современные компоненты значения «честь, свобода, семья, деньги» в русской лингвокультуре частично совпадают с китайскими значениями «самоуважение, честь, деньги, родина, семья». В данном исследовании авторы представили одну из возможных моделей концепта ДОСТОИНСТВО /尊^{pin} 'zunyan'.

Заключение

В результате проведенного исследования установлено следующее. Лингвокультурный концепт ДОСТОИНСТВО /尊^{pin} 'zunyan' представлен в языковом сознании русских и китайцев как многомерное слоистое образование, включающее лексические, фразеологические, паремиологические единицы и ментальные смыслы.

В русской лингвокультурной картине мира представление о ДОСТОИНСТВЕ тесно связано с понятием чести, долга, уважения, преимущества. Это неотъемлемые категории русской национальной системы ценностей. В китайских пословицах и поговорках отражен взгляд китайского народа на мир, место человека в этом мире, который непосредственно связан с культурой и традиционной конфуцианской философией о необходимости соблюдения принятых в обществе норм и правил поведения. Таким образом, в состав лингвокультурного концепта ДОСТОИНСТВО /尊^{pin} 'zunyan' входят следующие компоненты: образный – «положительное качество», понятийный – «любовь, преобладание», ценностный – «уважение, необходимость». Образно-понятийная специфика концепта ДОСТОИНСТВО /尊^{pin} 'zunyan' в русской и китайской лингвокультурах заключается в том, что и для русских и для китайцев достоинство – это честь, уважение; достоинство придает силу. Анализ фактического материала представил возможность выделения ценностного компонента значения исследуемого концепта и позволил прийти к выводу о том, что в китайской лингвокультурной картине мира подчеркивается необходимость, ценность достоинства. Лингвокультурный концепт ДОСТОИНСТВО /尊^{pin} 'zunyan' отражает те фрагменты лингвокультурной картины мира, которые тесно связаны с духовным освоением действительности носителями русского и китайского языков.

Список источников

1. Кузнецов В.В. Философия достоинства и ее предмет // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. 2017. Т. 8, № 2. С. 35–37.
2. Воля Е.С. Концепт человеческого достоинства и этические концепции // Вестник РГГУ. 2013, № 3 (13). С. 14–17.

3. Яндиева А.И. Семантико-смысловое пространство концепта «Достоинство (материальное начало)» // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2008, № 4. С. 232–235.
4. Машошина В.С. Особенности языковой репрезентации концепта «ДОСТОИНСТВО» в романе Г. Мелвилла «Моби Дик» // Традиции и инновации в лингвистике и литературоведении. Москва, 2018. С. 97–106.
5. Маликова О.В. Концепт слова «ДОСТОИНСТВО» в языковом сознании студентов Института ядерной энергии и промышленности // Язык и личность в поликультурном пространстве. Москва, 2016. С. 43–50.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. Москва: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
7. Стернин И.А., Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: ВГУ, 2007. 250 с.
8. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Москва: Тетра Системс, 2004. 256 с.
9. Маслова В.А., Пименова М.В. Коды лингвокультуры. Москва: Флинта-Наука, 2016. 180 с.
10. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. Москва: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
11. 刘娟 [Карьерные перспективы] // 的语言学研究综述黑龙江大学-俄罗斯语言文学研究中心外语与外语教学 [Обзор лингвистических исследований Центра изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета]. 2007 年第 1 期总第 2 1 4 期。
12. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Москва: Дом славянской книги, 2014. 960 с. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 14.12.2018).
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Москва: ИТИ Технологии, 2015. 944 с.
14. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: В 2 т. Москва: Рус. яз., 2000. 1209 с.
15. 汉造大辞典辞海新华电子版在线查询 [Словарь иероглифов Синьхуа] // Xinhua.com. URL: <http://xh.5156edu.com/html3/2070.html> (дата обращения: 14.12.2018).
16. Большой китайско-русский словарь bkrs.info. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 14.12.2018).
17. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Москва: Русские словари, 1999. 400 с.
18. Словарь синонимов русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. Москва: АСТ, 2002. 648 с.
19. 是程 [Чен Жон] 同义词大词典《同义词大词典 (辞海版)》 [Словарь синонимов современного китайского языка «Большой словарь синонимов»] 由上海辞书出版社于 [Шанхайское издательство словарей]. 由上 [Шанхай]. 1028 с.
20. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: около 3200 антонимических пар. Москва: АСТ, 2008. 592 с.
21. 现代汉语反义词词典反义词大全-反义词词典在线查询-汉辞网 [Интернет-словарь антонимов современного китайского языка]. URL: <http://fyc.5156edu.com/> (дата обращения: 14.12.2018).
22. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.

23. 温段正 [Вэнь Дуанчжэн] 汉语谚语词典汉语谚语词典是商务印书馆国际有限公司出版的工具体书 [Словарь китайских пословиц и поговорок]. 北京 [Пекин]. 2011. 1398 с.

References

1. Kuznetsov V.V. Philosophy of dignity and its subject. *Scientific and technical statements of St. Petersburg State Polytechnic University*. 2017; 8 (2): 35–37.
2. Volya E.S. The concept of human dignity and ethical concepts. *Bulletin of the Russian State Humanitarian University*. 2013; 3 (13): 14–17.
3. Yandieva A.I. Semantic and semantic space of the concept "Dignity (material beginning)". *Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University*. 2008; (4): 232–235.
4. Mashoshina V.S. Features of the linguistic representation of the concept of "DIGNITY" in G. Melville's novel "Moby Dick". *Traditions and innovations in linguistics and literary criticism*. Moscow; 2018. P. 97–106.
5. Malikova O.V. Concept of the word "DIGNITY" in the language consciousness of students of the Institute of Nuclear Energy and Industry. *Language and personality in a multicultural space*. Moscow; 2016. P. 43–50.
6. Popova Z.D., Sternin I.A. Cognitive linguistics. Moscow: AST: East – West; 2007. 314 p.
7. Sternin I.A., Popova Z.D. Semantic-cognitive analysis of language. Voronezh: VSU; 2007. 250 p.
8. Maslova V.A. Cognitive linguistics. Moscow: Tetra Systems; 2004. 256 p.
9. Maslova V.A., Pimenova M.V. Codes of linguoculture. Moscow: Flint-Nauka; 2016. 180 p.
10. Yu.S. Stepanov Concepts. The thin film of civilization. Moscow: Languages of Slavic cultures; 2007. 248 p.
11. 刘娟 [Career prospects]. *的语言学研究综述黑龙江大学俄罗斯语言文学研究中心-外语与外语教学 [Review of linguistic studies of the Center for the Study of Russian Language and Literature of Heilongjiang University]*. 2007 年第 1 期总第 2 1 4 期。
12. Ushakov D.N. Big Explanatory Dictionary of the Russian Language. Moscow: House of Slavic Book; 2014. 960 p. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (accessed date: 14.12.2018).
13. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow: ITI Technologies; 2015. 944 p.

Информация об авторах:

Пугачёва Елена Николаевна, старший преподаватель кафедры русского языка ВВГУ, г. Владивосток. E-mail: elenapugacheva@yandex.ru

Криницкая Марина Юрьевна, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры русского языка ВВГУ, г. Владивосток. E-mail: Marina.Krinitckaya@vvsu.ru

DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2073-3984/2022-4/189-201>

Дата поступления:
08.11.2022

Одобрена после рецензирования:
09.11.2022

Принята к публикации:
23.11.2022